

---

---

**КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ В УЧЕБНЫХ ТОЛКОВЫХ  
СЛОВАРЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА:  
ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Переход к новой научной парадигме в лингвистике, обусловленный вовлечением в орбиту ее исследования все более широкого круга явлений, связанных с передачей и восприятием информации в современном мире, выдвинул в качестве одной из первоочередных задач всестороннее изучение языка во всем многообразии его связей с кодами других семиотических систем, в том числе с невербальным кодом. Как отмечает А. А. Бернацкая: «Этот синтезирующий виток в диалектической спирали истории науки о языке был предопределен и неизбежен. Он связан с обращением лингвистики к проблеме коммуникации в полном объеме, что и предполагает синтез языковых средств общения с неязыковыми, исследование их организации в едином процессе и тексте как его результате» [7, 104].

К описанию невербальных средств коммуникации, их функционирования в устной и письменной речи обращались специалисты различных областей лингвистики, результаты исследований изложены, в частности, в работах А. А. Абдуазизова, Е. Е. Анисимовой, И. В. Арнольд, А. Г. Баранова, А. А. Бернацкой, Л. М. Большаяновой, М. Б. Ворошиловой, С. С. Данилюка, И. Э. Ключанова, Г. В. Колшанского, В. И. Михалковича, А. В. Михеева, О. В. Мишиной, Т. М. Николаевой, Л. Б. Паршина, Н. В. Петровского, С. П. Попова, Н. В. Реконвальд, А. А. Реформатского, А. Г. Сониной, Ю. А. Сорокина, Н. В. Степанюк, Е. Ф. Тарасова, Б. А. Успенского, Н. И. Христофоровой, Т. В. Яхонтовой [1-10; 12; 14; 16-28; 31; 32].

В поле зрения данных лингвистов попали тексты практически всех функциональных стилей. Так, например, Л. М. Большаянова [8] в своей статье «Внешняя организация газетного текста поликодового характера» рассматривает функционирование невербальных средств коммуникации в газетных статьях; диссертация Н. В. Степанюк [28] посвящена способам интеграции инокодовых сообщений в художественный и научный текст. Т. В. Яхонтова [32], в свою очередь, исследует невербальные элементы, которые используются в современных англоязычных научных статьях. Не осталась без внимания и интернет-коммуникация: исследования С. С. Данилюка [10] и Н. В. Реконвальд [24] сфокусиро-

ваны на изучении невербальных элементов в электронных сообщениях, которые размещены в «глобальной паутине». Значительное количество публикаций посвящено невербальным средствам массовой коммуникации [2; 9; 16; 23; 26]. Настоящая статья продолжает цикл работ [29; 30], посвященных исследованию функционирования креолизованных текстов (поликодовых лексикографических статей) в современных толковых словарях английского языка.

Для текстов, в кодировании которых использована комбинация естественного языка с элементами других, невербальных семиотических систем, еще не выработалось единое общепринятое терминологическое обозначение, их называют семиотически осложненными, лингвовизуальными, видеовербальными, кодово-негомогенными, изовербальными, поликодовыми [См.: 3; 8; 13; 17; 18; 26]. В рамках данного исследования используется широко известный метафорический термин «**креолизованные тексты**», который принадлежит психолингвистам Ю. А. Сорокину и Е. Ф. Тарасову [27]: это «тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой / речевой) и невербальной, принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык» [Там же, 180-181]. Е. Е. Анисимова, в свою очередь, дополнила данное определение, отметив, что «применительно к письменной коммуникации к креолизованным текстам относятся тексты, доминанту поля паралингвистических средств которых образуют **иконические (образительные) средства**» [2, 8]. Как отмечают вышеупомянутые исследователи, креолизованный текст характеризуется облигаторным наличием в своей структуре визуального (иконического) элемента, который интегрирован в вербальное сообщение в содержательном, содержательно-композиционном и содержательно-языковом аспектах. Изображение в разной степени участвует в организации текста. В зависимости от характера связи между изображением и вербальной частью текста выделяют две основных группы креолизованных текстов: тексты с частичной креолизацией и тексты с полной креолизацией.

В тексте с **частичной креолизацией** вербальная часть относительно автономна, независима от изображения, между вербальным и иконическим компонентами складываются автосемантические отношения. Как правило, иконический компонент в таком случае сопровождает вербальное сообщение и является факультативным элементом в организации текста.

В тексте с **полной креолизацией** вербальная часть не может существовать автономно, независимо от иконической – между компонентами

текста устанавливаются синсемантические отношения. Вербальная часть ориентирована на изображение или отсылает к нему, а само изображение выступает в качестве облигаторного элемента в организационной структуре креолизованного текста.

Функционируя в едином семантическом пространстве, взаимодействуя друг с другом, вербальный и иконический компоненты сообщения обеспечивают целостность и связность креолизованного текста, его коммуникативный эффект. Многие психолингвисты, занимающиеся исследованием проблемы восприятия креолизованных текстов (в частности А. Г. Сонин [26]), утверждают, что в процессе восприятия реципиентом креолизованного текста происходит двойное декодирование заложенной в нем информации, в результате чего создается единый общий концепт (смысл) креолизованного текста.

**Целью** данного исследования является изучение функционирования иконических сообщений в структуре креолизованной лексикографической статьи, а также семантический анализ вокабул, для описания которых составители словарей прибегли к инокодовым сообщениям иконического характера. **Материалом исследования** послужили четыре учебных толковых словаря английского языка: «*Cambridge International Dictionary of English*» [CIDE], «*Longman Dictionary of Contemporary English*» [LDCE], «*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*» [MEDAL], «*Oxford Advanced Learner's Dictionary*» [OALD], в которых методом сплошной выборки суммарно было выявлено 1325 креолизованных (поликодовых) лексикографических статей. Структура каждой креолизованной лексикографической статьи состоит из определенного набора функциональных зон, содержащих разнообразную вербально выраженную информацию о заглавном слове (лемме) и предмете (понятии), который эта лемма номинирует; и иконического сообщения, которое визуально дублирует (а иногда уточняет и дополняет) информацию, содержащуюся в вербальной части креолизованной статьи [Об этом см.: 30]. Под иконическим сообщением (ИКС) понимаем «цельнооформленное коммуникативное образование, своего рода высказывание, закодированное с помощью графических знаков иконического кода, которые могут носить пикторальный характер (рисунок, фотография) или абстрактно-схематический (гистограмма, таблица, карта, чертеж)» [28, 6]. Необходимо уточнить, что ИКС, в основном, репрезентирует только ту информацию, которая содержится в лексической функциональной зоне словарной статьи (данная функциональная зона предлагает читателю ознакомиться со значениями слова-леммы); фонетические и граммати-

ческие сведения о заглавном слове в ИКС не представлены. Таким образом, креолизованные лексикографические статьи относим к текстам с *частичной креолизацией*, т. к. вербальный и иконический компоненты подобной статьи находятся в автосемантических отношениях. Это означает, что вербальное и иконическое сообщения достаточно автономны, при этом ИКС является факультативным элементом в организации словарной статьи, но в то же время весьма наглядным и информативным.

Основной вопрос, который рассмотрен в рамках нашего исследования, это вопрос о номенклатуре средств невербальной коммуникации в учебных толковых словарях (УТС) английского языка, и о тех функциях, которые подобные средства выполняют.

Номенклатура иконических средств передачи информации, которые используются в УТС английского языка, и их сравнительный анализ представлены в Таблице 1.

Таблица 1

**Иконические сообщения в учебных толковых словарях  
английского языка**

Словарь \ Вид ИКС	CIDE		LDCE		MEDAL		OALD		Всего	
	Fa*	Fr**	Fa	Fr	Fa	Fr	Fa	Fr	Fa	Fr
Рисунок	187	90.7	164	33.5	194	83.0	371	94.0	916	69.0
Фотография	—	—	270	55.0	1	0.5	5	1.2	276	21.0
Гистограмма	—	—	54	11.0	32	14.0	1	0.3	87	6.5
Чертеж	1	0.5	—	—	6	2.5	13	3.3	20	1.5
Карта	3	1.5	3	0.5	—	—	5	1.2	11	0.8
Таблица	15	7.3	—	—	—	—	—	—	15	1.2
Всего	206	100	491	100	233	100	395	100	1325	100

\* Fa – абсолютная частота (количество употреблений в выборке)

\*\* Fr – относительная частота (% выборки)

Как видно из данных, представленных в Таблице 1, в учебных толковых словарях доминируют **пиктографические** ИКС: рисунки и фотографии. В материале исследования зарегистрировано 1192 креолизованных лексикографических статьи, в структуру которых входят иконические сообщения данного вида, что составляет 90 % от общей выборки. **Абстрактно-схематические** средства невербальной коммуникации, к которым относятся гистограммы (87 включений), чертежи (20 включений), таблицы (15 включений) и карты (11 включений) представлены в значительно меньшей мере (133 ИКС, что составляет 10 % от общего числа невербальных включений). Доминирование пиктографических ИКС над абстрактно-схематическими объясняется спецификой учебных толковых словарей английского языка: они (УТС) адресованы не носителям английского языка (*native speakers*), а иностранцам, изучающим английский язык, что естественно отражается на отборе лексики при составлении толковых словарей данного вида. Анализируемые словари, как, впрочем, практически все учебные толковые словари ведущих издательских домов Великобритании, базируются на обширных базах данных (*“The British National Corpus”, “integrated language database”, “World English Corpus”, “The Bank of English”*), содержащих суммарно 750 млн. слов [Об этом см.: 15]. В словник УТС в среднем отбирают 75.000 слов, из которых 2.000-3.000 лексикографируются с пометой «наиболее употребляемые в разговорном или письменном вариантах английского языка». Существуют различные способы маркирования «наиболее употребляемых» лексических единиц: а) составители MEDAL прибегли к использованию специального символа \*, который ставится сразу после леммы; б) в LDCE леммы вышеупомянутых лексических единиц подаются шрифтом синего цвета, в то время, как все остальные леммы – обычным черным шрифтом. Как отмечают сами составители УТС, они уделяют лексикографическим статьям данной группы слов особое внимание: в словарных статьях именно этих слов зачастую наблюдаются инокодовые включения. Наиболее эффективными для визуальной репрезентации значений, выраженных единицами данного слоя лексики, являются именно пиктографические ИКС, т. к. они достаточно легко и доступно поясняют значения незнакомых для читателя слов, тем самым, оптимизируя процесс изучения английского языка. Отсутствие специализированной технической, научной и т. п. терминологии в вышеупомянутом слое лексики (3.000 «наиболее употребляемых слов») объясняет незначительную представленность абстрактно-схематических ИКС в учебных толковых словарях английского языка.

Исследователи толковых словарей утверждают, что «задача словаря состоит не только в том, чтобы дать материал об общеизвестных словах и объяснить малоизвестные, редкие, трудные слова, но и в том, чтобы описать лексический состав языка в его связях и отношениях. Только тогда словарь достигает своей цели» [11, 9]. В анализируемых толковых словарях с данной задачей успешно справляются *рисунки со сложной структурной композицией*, каждый из которых состоит из серии рисунков, объединенных по какому-либо смысловому параметру в единое коммуникативное целое, которое мы называем «мегарисунок». «Сложные рисунки» обычно представляют собой тематические группы и/или служат визуальной иллюстрацией гиперо-гипонимических гнезд. Помимо основной функции, присущей всем без исключения пиктографическим ИКС (визуальная репрезентация значений слова-леммы), мегарисунки могут сообщать читателю значительный объем дополнительной информации о семантически близких словах, парадигматически связанных со словом-леммой: синонимах, антонимах, гиперонимах, гипонимах, а также о словах, входящих в ту же тематическую группу, что и заглавное слово. В качестве примеров разработки структурно и семантически близких слов приведены креолизованные лексикографические статьи из анализируемых УТС [См. приложения]:

(1) Словарная статья существительного «*cat*» в толковом словаре CIDE сопровождается «сложным рисунком», на котором изображено 9 разных животных, принадлежащих к семейству кошачьих. Иконическая часть статьи наглядно иллюстрирует гиперо-гипонимическое гнездо *cat* → *lion, tiger, puma, leopard, jaguar, black panther, tabby cat, lynx, cheetah*. Вербальная дефиниция анализируемой леммы содержит следующую информацию: *cat* – *a small four-legged furry animal with a tail and claws ..., usually kept as a pet or for catching mice, or any member of the group of biologically similar animals such as the lion* (таким образом, дефиниция, кроме объяснения значения слова *cat* = кот, кошка, указывает также на существование определенной группы биологически похожих животных и отсылает читателя к другой словарной статье, объясняющей значение гипонима *lion*). ИКС, в свою очередь, расширяет вторую часть словарной дефиниции, сообщает о существовании еще девяти представителей семейства кошачьих (лев, тигр, пума, леопард, ягуар, черная пантера, полосатый кот, рысь, гепард) и наглядно изображает их, тем самым, создавая в сознании читателя целостное представление о данном отрезке англоязычной картины мира.

(2) В исследуемом толковом словаре MEDAL зарегистрировано 13 мегарисунков, наглядно представляющих тематические группы слов. Наиболее ярким примером может служить поликодовая словарная статья «*kitchen*», которая имеет в своей структуре сложное иконичское сообщение. Лексическая зона словарной статьи предлагает читателю следующую информацию: *kitchen – a room where you prepare and cook food, and wash dishes*. Вербального определения вполне достаточно для адекватного понимания читателем (со средним уровнем владения английским языком) значения слова. Но составители вышеупомянутого УТС предлагают читателю с помощью мегарисунка ознакомиться со значительным количеством дополнительных тематически смежных понятий и слов, которые относятся к данной группе. Иконическое сообщение изображает, а вербальные надписи называют: предметы мебели и бытовой техники, которые обычно находятся на современной кухне (*waste bin, blender, drawer, sink, tap, draining board, worktop, food processor, microwave oven, cupboard, oven, coffee machine, kettle, cooker, dish washer, toaster, fridge-freezer, bread bin*); предметы кухонной утвари (*knife, fork, grater, kitchen paper, tea towel, tin opener, saucepan, frying pan, wok, casserole*); действия, которые предпринимаются при приготовлении пищи (*peel, chop, slice, grate, dice, crush, drain, mix, whisk*). Условно, мегарисунок «*kitchen*» может быть поделен на две составных части: а) основной (центральный) рисунок, изображающий современную кухню со всевозможными предметами мебели и бытовой техники на ней; б) целый ряд небольших дополнительных рисунков, которые визуально представляют действия, предпринимаемые при приготовлении пищи. Таким образом, невербальный компонент креолизованной лексикографической статьи «*kitchen*» информирует читателя о 38 дополнительных референтах (предметах и действиях), ситуативно-связанных с основным референтом «кухня».

Из приведенных выше примеров становится очевидным тот факт, что иконический компонент креолизованной статьи достаточно эффективно выполняет следующие функции:

- 1) оптимизирует адекватное понимание значений слов;
- 2) конденсирует значительный объем информации в рамках единого сообщения, и, таким образом, уменьшает временные и когнитивные затраты читателя;
- 3) увеличивает информационный потенциал креолизованной лексикографической статьи, сообщая читателю дополнительную информацию о референте, обозначенном заглавным словом;

4) отражает семантические связи лексических единиц английского языка;

5) привлекает дополнительное внимание читателей к визуальной представленной информации, тем самым, стимулируя познавательную деятельность реципиента.

Дальнейшее исследование креолизованных лексикографических статей англоязычных толковых словарей разных типов, несомненно, представляет огромный интерес как для теории коммуникации, так и для прикладной лексикографии, т. к. креолизованные тексты потенциально способны передавать значительные объемы информации в достаточно компактной форме, увеличивая, тем самым, информационную емкость лексикографических статей поликодового характера. Представляя информацию кодами различных семиотических систем, креолизованная лексикографическая статья обеспечивает комплексное коммуникативно-прагматическое воздействие на читателя, привлекает дополнительное внимание читателя к закодированной различными кодами информации, стимулирует его познавательную деятельность.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Абдуазизов А. А. О статусе и критериях установления паралингвистических средств // Филологические науки. – 1980. – № 6. – С. 66-71.
2. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. – М.: Изд-во «Академия», 2003. – 128 с.
3. Анисимова Е. Е. О целостности и связности креолизованного текста (к постановке проблемы) // Филологические науки. – 1996. – № 5. – С. 78-84.
4. Анисимова Е. Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. – 1992. – № 1. – С. 71-78.
5. Арнольд И. В. Графические стилистические средства // Иностранные языки в школе. – 1973. – № 3. – С. 13-20.
6. Баранов А. Г., Паршин Л. Б. Воздействующий потенциал варьирования в сфере метаграфемии // Проблемы эффективности речевой коммуникации: Сб. научно-аналитических обзоров / Ред. Н. А. Безменова, Л. Г. Лузина. – М.: ИНИОН, 1989. – С. 41-115.
7. Бернацкая А. А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный вестник / Ред. А. П. Сковородников. – Красноярск: Краснояр. гос. ун-т, 2000. – Вып. 3(11). – С. 104-110.
8. Большаянова Л. М. Внешняя организация газетного текста поликодового характера // Типы коммуникации и содержательный аспект языка: Сб. научн. тр. – М.: ИЯ. – 1987. – С. 167-172.
9. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст в политическом дискурсе // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2007. – Вып. 3 (23). – С. 73-78.
10. Данилюк С. С. Невербальні засоби комунікації в англійській мові

них текстах // Мовні і концептуальні картини світу.– Київ: Логос, 2004.– Вип. 10.– С. 121-134.

11. Евгеньева А. П. Определения в толковых словарях // Проблема толкования слов в филологических словарях.– Рига: Изд-во Академии наук Латвийской ССР, 1963. – № XIV.– С. 7-21.

12. Ключанов И. Э. Структура и функции параграфемных элементов текста: Автореф. ... дис. канд. филол. наук: 10.02.19 / Калининский гос. ун-т.– Саратов, 1983.– 17 с.

13. Колегаева И. М. Текст как единица научной и художественной коммуникации: Монография.– Одесса: Изд-во ОГУ, 1991.– 121 с.

14. Колшанский Г. В. Паралингвистика: Монография.– М.: Наука, 1974.– 80 с.

15. Лебедева Л. Д. Введение в курс английской лексикографии: Учеб. пособие по англ. яз. – М.: Высшая школа, 2008. – 285 с.

16. Михалкович В. И. Изобразительный язык средств массовой коммуникации: Монография. – М.: Наука, 1986. – 223 с.

17. Михеев А. В. О некоторых типах взаимодействия изображения и текста // Типы коммуникации и содержательный аспект языка: Сб. научн. тр.– М.: ИЯ.– 1987. – С. 191-199.

18. Мишина О. В. Средства создания комического в видеовербальном тексте (на материале английского юмористического сериала «Monty Python Flying Circus») // Автореф. ... дис. канд. филол. наук: 10.02.04. – Саратов, 2007.– 25 с.

19. Николаева Т. М. Невербальные средства человеческой коммуникации и их место в преподавании русского языка как иностранного // Роль и место страноведения в практике преподавания русского языка как иностранного.– М.: Изд-во МГУ, 1969. – С. 47-72.

20. Николаева Т. М. О грамматике неязыковых коммуникаций // Учен. зап. Тартуского гос. ун-та: Ученые труды по знаковым системам VI. – Тарту, 1969.– Вып. 236.– С. 410-414.

21. Николаева Т. М., Успенский Б. А. Языкознание и паралингвистика // Лингвистические исследования по общей и славянской типологии. – М.: Наука, 1966. – С. 63-74.

22. Петровский Н. В. Параязыковые элементы в письменной речи // Вестник Киев. ун-та. – К., 1987. – Сер. РГФ. – Вып. 21. – С. 45-48.

23. Попов С. П. Взаимодействие графических и вербальных компонентов в тексте рекламы // Текст и его компоненты как объект комплексного анализа: Межвуз. сб. научн. тр. – Л.: ЛГПИ. – 1986. – С. 91-97.

24. Реконвальд Н. В. Англомовний чат як різновид комп'ютерно-опосередкованої комунікації (прагмалінгвістичне дослідження) // Автореф. ... дис. канд. філол. наук: 10.02.04.– Одеса, 2008.– 20 с.

25. Реформатский А. А. Лингвистика и полиграфия // Письменность и революция / Ред. Д. Коркмасов.– М.; Л., 1933.– С. 42-58.

26. Сонин А. Г. Понимание поликодовых текстов: когнитивный аспект: Монография. – М., 2005.– 220 с.

27. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуни-

кативная функция // Оптимизация речевого воздействия. – М.: Наука. – 1990. – С. 180-186.

28. Степанюк Н. В. Способы интеграции инокодовых сообщений в текст (на материале научной и художественной прозы): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Одесса, 2002. – 258 с.

29. Томчаковский А. Г. Невербальные средства коммуникации в англоязычных толковых словарях // Записки з романо-германської філології / Ред. І. М. Колегаєва. – Одеса: Фенікс, 2008. – Вип. 21 – С. 160-170.

30. Томчаковский А. Г. Поликодовая лексикографическая статья как объект лингвистического исследования // Записки з романо-германської філології / Ред. І. М. Колегаєва. – Одеса: Фенікс, 2007. – Вип. 19 – С. 188-197.

31. Христофорова Н. И. Корреляции вербального и невербального в немецком научно-популярном тексте: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2007. – 178 с.

32. Яхонтова Т. В. Візуальні елементи та їх функціональна роль у текстах сучасних англомовних наукових статей // Вісник ХНУ. – Харків, 2007. – Сер. РГФ. – Вип. 772. – С. 87-91.

#### **МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ**

33. Cambridge International Dictionary of English /Ed. Paul Procter/. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 1773 p.

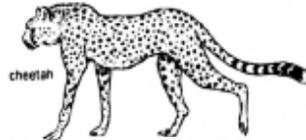
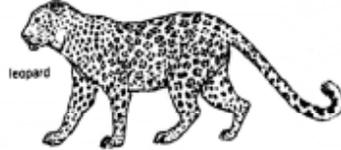
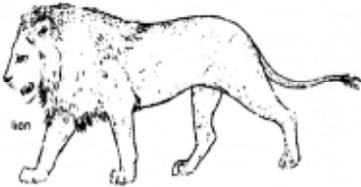
34. Longman Dictionary of Contemporary English (Tenth impression) /Ed. Della Summers/. – Harlow: Pearson Education Limited, 2007. – 1949 p.

35. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (Second Edition) /Ed. Michael Rundell/. – Oxford: Macmillan Edition, 2007. – 1748 p.

36. Oxford Advanced Learner's Dictionary (Fifth edition) /Ed. Jonathan Crowther/. – Oxford: Oxford University Press, 1995. – 1428 p.

Иконический компонент креолизованной лексикографической статьи «cat»

Cats



Иконический компонент креолизованной лексикографической статьи «kitchen»

